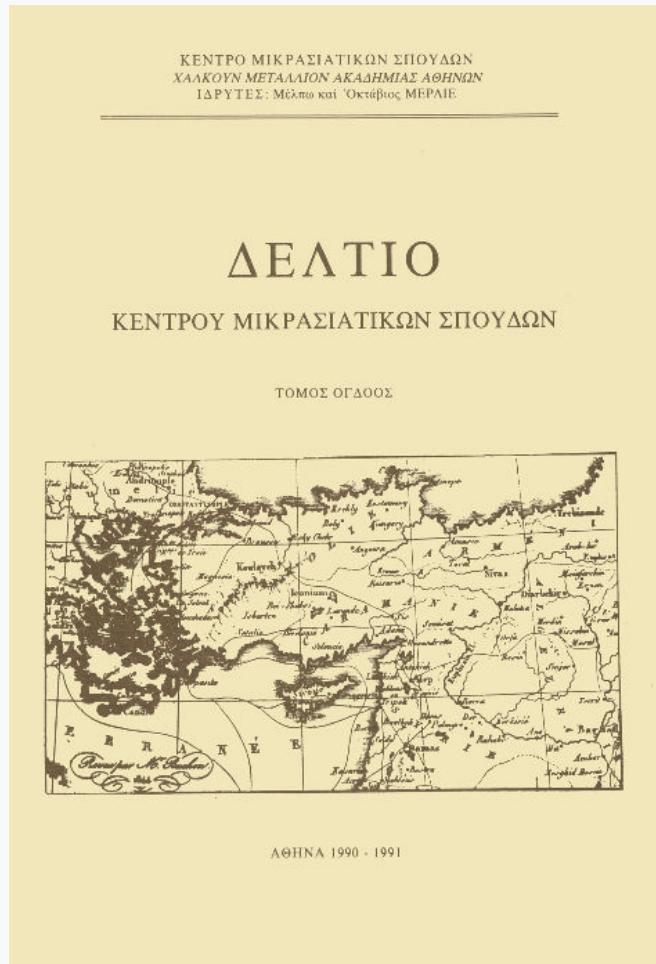


## Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών

Τόμ. 8 (1990)



**Karamanlidika: Nouvelles additions et complements**

*Evangelia Balta*

doi: [10.12681/deltiokms.236](https://doi.org/10.12681/deltiokms.236)

Copyright © 2015, Evangelia Balta



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Balta, E. (1990). Karamanlidika: Nouvelles additions et complements. *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών*, 8, 143–169. <https://doi.org/10.12681/deltiokms.236>

EVANGELIA BALTA

KARAMANLIDIKA  
NOUVELLES ADDITIONS ET COMPLÉMENTS

I

Dans la préface de l'édition des *Additions*, j'écrivais que le nombre de 163 articles bibliographiques était «tout à fait provisoire, en raison d'une part des importantes lacunes bibliographiques qui continuent d'exister pour cette période et d'autre part du sort de ces livres, qui a suivi le destin de leur public (émigration et installation en Grèce, apprentissage de la langue grecque)». Les 17 nouvelles additions qui sont présentées ici et qui viennent s'ajouter aux 634 articles bibliographiques précédents<sup>1</sup> témoignent de l'ampleur de la matière bibliographique qui continue à nous échapper.

Le type des nouveaux imprimés jusqu'ici non répertoriés qui sont décrits ci-dessous confirme encore une fois le sentiment que le grand livre tridimensionnel ne «se perd» pas si facilement, contrairement à la mince brochure et à la feuille d'informations d'actualité<sup>2</sup>. En dehors de ces nouveaux titres, ce qui continue à nous échapper, ce sont ces éditions en tous points similaires entre elles qui, réalisées par le même atelier typographique au cours de la même année que cette dernière, se présentent avec des éléments bibliologiques indéniables. Ce qui les en différencie peut habituellement être repéré dans la disposition des titres<sup>3</sup> ou dans de légères modifications de la mise en page, des orne-

---

1. Dans les trois volumes *Karamanlidika. Bibliographie analytique des ouvrages en langue turque imprimés en caractères grecs*, Athènes I (1958), II (1966), III (1974), S. Salaville et E. Dalleggio ont répertorié 333 titres, en prenant pour limite extrême l'année 1900. Les 301 titres restants proviennent de E. Balta. Parmi ceux-ci, 163 constituent des additions à la bibliographie de S. Salaville et E. Dalleggio (E. Balta, *Karamanlidika. Additions (1584-1900)*, Athènes, 1987) pour la période s'étendant jusqu'à 1900, et 138 sont des relevés concernant la production de livres du vingtième siècle (E. Balta, *Karamanlidika, XXe siècle*, Athènes, 1987).

2. Deux de ces feuillets sont décrites ici. Au total, dix ont été répertoriées. Cf. S. Salaville - E. Dalleggio, n°s 29, 125, 251, E. Balta, *Additions*, n°s 10, 12, 50, 114 et E. Balta, *XXe siècle*, n°s 92, 93, 119.

3. Voir le cas de l'*Évangile selon S<sup>r</sup> Luc* (1905), n° 15.

ments typographiques. Enfin, les rééditions étant rarement numérotées<sup>4</sup>, il est difficile de compléter telle série précise. Ainsi, les chiffres bibliographiques ne rendent pas compte des réalités de la production des livres<sup>5</sup>. Une autre remarque, qui présente de l'intérêt et qui montre de surcroît qu'il est encore trop tôt pour évaluer la production de livres karamanliens, est que 7 des 17 additions décrites sont des éditions «missionnaires». Leur nombre, aussi fortuit qu'il soit, témoigne des lacunes qui existent dans la connaissance que nous avons de l'activité des diverses Sociétés en Asie Mineure aux XIXe et XXe siècles dans le domaine de la propagande et de l'édition<sup>6</sup>.

On trouvera ici publiés 15 nouveaux articles bibliographiques du XIXe siècle<sup>7</sup> et 2 du XXe. Le pourcentage le plus élevé concerne les lacunes des trois tomes de S. Salaville et E. Dalleggio et de leur complément (*Additions 1584-1900*), établi par E. Balta. Parmi les unités bibliographiques communiquées ici, 17 correspondent à des additions et 2 à des compléments<sup>8</sup>, c'est-à-dire des descriptions d'imprimés que nous avons eus entre les mains et qui avaient été incorporés à des publications bibliographiques antérieures à partir d'indications bibliologiques indirectes. Ces cas sont signalés par un astérisque.

En dépit de l'ampleur du travail bibliographique préalable qui a été réalisé, de nombreuses recherches complémentaires sont encore nécessaires pour parvenir, si nous devons jamais y parvenir, à un relevé de la totalité de la production des livres karamanliens. Pour combler les lacunes, il est bien entendu nécessaire de mener des recherches systématiques dans d'autres bibliothèques, de façon à repérer de nouveaux titres et éditions qui nous échappent. Les travaux de ce type n'ont pas de fin, on le sait. De même qu'il est évident qu'ils ne peuvent être l'affaire d'une seule personne. C'est avec la prière que le Bulletin du Centre d'Études d'Asie Mineure<sup>9</sup> devienne la tribune de publication

4. Comme dans le cas de *Les Actes et les Epîtres des Saints Apôtres* (1804), n° 1.

5. En ce qui concerne la difficulté de repérer des éditions semblables en tous points, faussement datées, antidatées ou postdatées, cf. Ph. Iliou, «Ελληνική Βιβλιογραφία 1800-1863. Προσθήκες-Συμπληρώσεις», *Tετράδια Έργασίας* 4, éd. Centre de Recherches Néohelléniques de la Fondation de la Recherche Scientifique, Athènes, 1983, p. στ'-ζ'.

6. Sur une première tentative d'étude de la composition de la bibliographie et de la production de livres karamanliens, cf. E. Balta, «Τὸ καραμανλίδικὸ ἔντυπον. Τὰ Ἰστορικὰ 5/9 (décembre 1988), p. 213-228. Dans cet article, je me référais en particulier également aux éditions «missionnaires» correspondantes: Cf. *op.cit.*, p. 216-219, et spécialement Tableau 2. Un résumé de cet article a été publié en turc: «Karamanlıca Basılı Eserleri», *Tarih ve Toplum* 11/62 (1989), p. 121-123.

7. Trois articles bibliographiques sont sans date d'édition, mais selon toute vraisemblance ont été édités pendant le XIXe siècle.

8. Il s'agit des n°s 2 et 16.

9. Puisque le Centre d'Études d'Asie Mineure a publié 4 des 5 tomes de la bibliographie karamanlienne.

des éditions non recencées et non signalées à ce jour qu'est écrite cette note. Deux faits nous encouragent à formuler cette proposition:

a) Les dernières années, on remarque au niveau international un intérêt pour la littérature karamanienne et, en général, pour la littérature en langue turque imprimée en caractères étrangers. Le nombre des chercheurs se multiplie. Cet intérêt permettra certainement de découvrir des titres et des éditions inconnus et en même temps d'éclairer le phénomène de la turcophonie. Ce début de dialogue montre qu'on peut sérieusement espérer dépasser les positions idéologiques du passé.

b) En suivant les catalogues des ventes aux enchères en Grèce et en Turquie, j'ai constaté qu'un marché financier s'était formé autour de l'imprimé karamanien, qui, en raison de sa rareté, constitue un objet de collection à la mode dans les bibliothèques des collectionneurs. Ceci a pour effet de limiter le danger de destruction de l'imprimé karamanien en tant que non utilisable. Toutefois les probabilités de repérer des imprimés non recensés dans ces bibliothèques demeurent faibles. Il serait souhaitable que les particuliers qui les collectionnent fassent part aux collaborateurs du Centre d'Études de l'Asie Mineure de l'existence ou de l'acquisition d'éditions non recencées ou non signalées<sup>10</sup>. L'étude du profil de cette littérature et les recherches sur la culture de son public de lecteurs, mais aussi, de façon plus générale, sur la culture de l'Hellénisme d'Asie Mineure, rendent impérieuse la nécessité de combler les lacunes quant à la production des livres karamaniens.

La récolte présentée ici est le résultat de recherches effectuées dans les bibliothèques et les archives suivantes: Bibliothèque Nationale «Cyrille et Méthode» (Sofia), Gennadius Library (Athènes) à laquelle la famille Dalleggio a fait donation du reste des documents de E. Dalleggio, Archives Générales de l'État, fonds G. Vlahoyannis (Athènes), Bibliothèque de Başvekâlet Arşivi (Istanbul). Aussi j'ai consulté les livres recensés de la bibliothèque «Coraïs» de Chio<sup>11</sup> et des bibliothèques de Monastères Dionysiou, Xéropotamou, Vatopédi, Koutloumous de Mont-Athos<sup>12</sup>. Nous avons également fait des recherches dans les inventaires des bibliothèques publiés à partir de 1987.

En finissant cette note, je voudrais adresser mes remerciements les plus vifs à tous ceux qui ont contribué au repérage des articles ci-dessous ou aidé à la solution des problèmes que posait leur description.

---

10. Le père Mélétios Sakoulidès, à qui je renouvelle ici mes vifs remerciements, en est un brillant exemple. Nous attendons avec intérêt la publication des règlements des associations non répertoriées à ce jour, qui se trouvent dans sa collection.

11. Je remercie vivement Ph. Iliou et P. Polémi qui ont bien voulu mettre à ma disposition les photocopies des livres recensés.

12. Je remercie mon collègue Trianaphyllos Sklavénitis qui a mis à ma disposition les microfilms.

1

1804

AZH  
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣΛΑΡΗΝ  
 ΑΜΕΛΕΡΗ  
 ΒΕ ΜΕΧΤΟΥΠΛΕΡΗ.  
 ΤΟΥΡΚ ΛΙΣΑΝΙΝΑ ΤΖΕΒΗΡΜΗΣ ΤΗΡ.  
 ΕΚΚΛΗΣΙΑΤΑ ΕΡΓΚΙΟΥΝ  
 ΟΚΟΥΝΟΥΡ.  
 BENETIKTE. 1804.  
 Παρά Νικολάφ Γλυκεῖ τῷ ἔξ Ιωαννίνων

*Les Actes et Les Epîtres des Saints Apôtres, mis en langue turque. Se lisent à l'église tous les jours. Venise. 1804. [En grec:] Chez Nicolas Glykys de Janina.*

In-8o (210 × 112 mm), de 332 pages.

Édition répertoriée par Ph. Iliou, «Νέες προσθήκες στὴν Ἐλληνικὴ Βιβλιογραφία, 1800-1863», dans *Tetrapla Έργασίας* 10, éd. Centre de Recherches Néohelléniques, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, Athènes 1988, p. 429, n° 715 (A 5216).

Une autre édition de cet ouvrage, connue jusqu'aujourd'hui a été parue en 1811; voir S. Salaville - E. Dalleggio, I, n° 45.

Bibl. du Musée Byzantin, Athènes.



2\*

1840

ΛΟΓΑΤΝΑΜΕ  
ΒΕ  
ΕΜΒΑΗ ΜΟΥΚΙΑΛΙΜΑΤ  
ΓΙΑΝΙ

Μπουνδά μεβτζούτουρ Γιονανή βέ Τουρκί λισανήν ἀλε-  
σεβιέ σοιλεόδεν τζόκ λογατλερή, βέ χέρ κιμ χαβές ἐδέρ-  
σε ποῦ λισανλερί ὄρκενμεσινέ ποῦ κιταπζαάζ ἀνλερέ  
τζόκ γιαρδήμ ἐδέρ  
ΑΘΗΝΑΤΑ,

ΣΙ[...]ΔΙΛΕΡΙΝ, ΛΕΩΝΙΔΗΣ ΠΑΠΑΖΟΓΛΟΥ ΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ  
[...]ΟΥΝΟΥΝ ΠΑΣΜΑΧΑΝΕΛΕΡΙΝΤΕΝ ΤΑΠ  
ΟΛΟΥΝΜΟΥΣΤΟΥΡ.

1840

*Lexique et dialogues divers. Ici sont compris lexiques en langue grecque et turque et quiconque désire apprendre les langues peut profiter largement dans ce petit livre. A Athènes, imprimé à l'imprimerie de Léonidis Papazoglou et Jean [...], 1840.*

In-8° (200 × 140 mm), de 20 plus 56 pages, plus 2 feuillets au début.

F.1<sup>v</sup>: Titre

ΣΥΛΛΟΓΗ  
ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΔΙΑΛΟΓΩΝ  
ΓΙΑΝΙ  
ΕΝΒΑΓΙ ΜΟΥΚΙΑΛΙΜΑΤ  
ΜΕΤΖΜΟΥΑΣΗ.

Πουνλαρη Ἰουνανή λισανήνδο πουλουνάν τζόκ μουκιαλη-  
ματλαρδαν τερτζουμα εδουπ, χάλε Ἀστανέγι ἀληγιδε  
τιτζαρεττέν σακίν δλάν ζάτη Ἐνκιουρλου κιτάπ σατιτζή,  
βέ κιτάπ παγλαμιτζι, Παπάς ογλου χοτζά Ἀγάπιοσουν  
χαρτζου μεσαριφή ίλε τάπ δλουνμουσδουρ

ΑΘΗΝΑΔΑ,  
Λ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ ΠΑΣΜΑΧΑΝΕΣΙΝΔΕ,  
1840.

[En grec et en turc: *Recueil de dialogues divers.*] traduits de plusieurs livres grecs de conversation par Papazoglou, d'Ankara, actuellement commerçant libraire et relieur domicilié à Constantinople. Imprimé aux frais d'Agapios Papazoglou, maître d'école. Athènes, à l'imprimerie de L. Papadopoulos, 1840.

Avec ce titre l'ouvrage a été répertoriée par S. Salaville - E. Dalleggio, I, n° 102.

F.1<sup>v</sup>: blanc.

F.2<sup>v</sup>: Χάλε Ἀναδόολουδά πουλουνάν δινόσαστλαρημά, βὲ τζοῦμλε ΜΕΣΙΧΙΓΕ καρηνόσαστλαρημά  
 ΣΕΛΑΜ: Avant-propos signé par P. Sophronios.

Pages 1-20: Recueil de quatre dialogues en turc et en grec.

- 1) Σεπάχ βακτηνός πιρ δόστ δοστονούν ζιαρετινέ βαρμακτά. Περὶ τοῦ ἐπισκέπτεσθαι φίλος τις τὸν φίλον του τῷ πρῳ.
- 2) Οἰλέν βακτηνός. Δόστ δοστονά πουλουσμακτά. Ἐν καιρῷ μεσημερίου. Ὁ φίλος ἐπισκέπτων τὸν φίλον του.
- 3) Ἀχοέμ βακτηνός δόστ δοστονά πουλουσμακτά. Εἰς δειλινὸν καιρὸν δι φίλος δταν ἀπαντᾶ τὸν φίλον του.
- 4) Πεδέρ ἑβλατλαρηνά νασιχέτ ἑδέρ. Ὁ πατήρ συμβουλεύει τὰ τέκνα του.

Pages 1-54: Λεξικὸν Τουρκο-γραϊκικὸν Σύντομον. Πρὸς Χρῆστιν τῶν ἐν τῇ Ἀνατολῇ οἰκούντων χριστιανῶν: Petit lexique turco-grec à l'usage des chrétiens orthodoxes habitants de l'Asie Mineure.

Pages 55-56: Τουρκογραϊκικὸν Σύντομον γεωγοαφικὸν λεξικόν. Πλάτι Μεσχούρ μεμλεκετλερίν βὲ δᾶδαλαριν-ἰσμιλερι πουραδά πεάντηρ: Lexique géographique abrégé.

Sur la couverture du livre texte titulé ΧΑΠΕΡΝΑΜΕ dedié à la publicité de livres de Papazoglou.

Bibl. de C. Th. Dimaras, Athènes.

Bibl. de père Mélétios Sakoulidès, Istanbul.



1843

TZAN ΤΕΦΤΙΣΙ  
 ΓΙΑΝΙ  
 KENΤIMIZI ΤΕΦΤΙΣ  
 ETMEK OYZEPE  
 ΉΠΡ ΝΑΣΙΧΑΤ  
 Κεντινιζί σηναϊν, ἔγερ ἴμαν-  
 τάϊσανηζ, κεντινιζί τετ-  
 ζρουηὲ εἴλεν.  
 B' Κορ. γ'. 5

IZMIPTE  
 Γουλιέλμος Γριφφίτιν ταήχα-  
 νεσιντὲ Πασηλμῆς τηρ  
 1843.

*Examen de l'âme. C'est-à-dire exhortation à nous examiner nous-mêmes. "Examinez-vous vous-mêmes, pour voir si vous êtes dans la foi, éprouvez-vous vous-mêmes". (II Corinth. 13,5). Imprimé à Smyrne, à l'imprimerie de William Griffith, 1843.*

In-8° (133 × 93 mm), d'une feuille au début et 42 pages.

Signature: 2-6.

F.1': Gravure représentant un ange qui protège quelqu'un qui dort. Au-dessous la légende: «Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera (Éph. 5,14)».

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-42: Texte.

Bibl. Nationale «Cyrille et Méthode», Sofia, O.I.202.

1862

Ο Μανιώδης Ἐρως ἦτοι Ἀσματα ἐρωτικὰ καὶ τίνα τουρκικά. Ἐκδοθέντα ύπὸ Σ. I.  
 'Εν Ἀθήναις, Τυπογραφεῖον Σ. Ἰγνατιάδου. 1862.

*L'Éros maniaque, c'est-à-dire des chansons amoureuses et quelques turques, publiées par S. I. Athènes, imprimerie de S. Ignatiadès. 1862.*

In-16°, de 32 pages.

Édition répertoriée par Ph. Iliou, «Νέες προσθήκες στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία, 1800-1863», dans *Tetrapádia Erygasías* 10, éd. Centre de Recherches Néohelléniques, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, Athènes 1988, p. 414, n° 638 (A 5144).

Bibl. de Manos Charitatos (seulement la couverture et les pages 31-32).



1864

ΔΙΑΛΟΓΟΙ  
 ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ.  
 ΜΕΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΧΑΡΑΚΤΗΡΩΝ ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ  
 ΤΩΝ ΣΥΝΤΕΧΝΙΩΝ.  
 ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,  
 ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ Π. Β. ΜΩΡΑΙΤΙΝΗ.  
 1864.

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Athènes, à l'imprimerie de P. V. Moraitinès. 1864.*

In-16° (120 × 160 mm), de 32 pages.

Pour les autres éditions de cet ouvrage voir ici les n°s 6, 7, 17, 18, 19.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Page 3-30: Dialogues; les pages sont divisées en 5 colonnes.

Page 31: blanche..

Page 32: 'Ev 'Aθήναις. Τιμᾶται λεπτά 60. 1864.

Bibl. du Centre de Recherches Néohelléniques (Fondation Nationale de la Recherche Scientifique),  
 Athènes: 8620.



1874

ΔΙΑΛΟΓΟΙ  
 ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ  
 Μὲ Ἐλληνικοὺς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν  
 τῶν συντεχνιῶν.  
 EN ΑΘΗΝΑΙΣ,  
 ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ Ο ΠΑΡΝΑΣΣΟΣ.  
 ('Οδός Αἰόλου ἀριθ. 125)  
 1874.

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage de corporations, A Athènes, à l'imprimerie «O Parnassos», 125, rue Éole. 1874.*

In-8°, de 32 pages.

Édition communiquée par Popi Polémi.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n°s 5, 7, 17, 18, 19.

Bibl. M. Charitatos, Athènes.



1876

**ΔΙΑΛΟΓΟΙ**  
**ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ.**  
 Μὲ Ἐλληνικοὺς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν  
 τῶν συντεχνιῶν.  
**ΕΝ ΚΑΛΑΜΑΙΣ**  
**ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ Γ. ΑΘ. ΜΙΧΑΛΑΚΕΑ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΥ**  
 1876

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Calames, à l'imprimerie de G. Ath. Michalakeas et frère. 1876.*

In-16° (110 × 150 mm), de 32 pages plus 2 feuillets.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les nos 5, 6, 17, 18, 19.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-31: Texte.

Page 32: *Εύρισκεται ἐν Ἀθήναις παρὰ τῷ Βιβλιοπωλεῖον Ν. ΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΥ. Τιμᾶται  
Λεπτά 50.*

F.1: blanc.

Gennadius Library, Athènes: SL 662.31



1882

Ο ΣΚΑΝΔΑΛΩΔΗΣ ΕΡΩΣ  
 ΉΤΟΙ  
 ΑΣΜΑΤΙΑ ΕΡΩΤΙΚΑ  
 ΚΑΙ ΤΙΝΑ ΤΟΥΡΚΙΚΑ.  
 ΕΝ ΠΑΤΡΑΙΣ  
 ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ «Ο ΚΑΔΜΟΣ»  
 Β. ΣΕΚΟΠΟΥΛΟΥ  
 ('Ἐπὶ τῆς διασαυρώσεως ὅδοῦ Μαιζῶνος καὶ  
 πλατείας Γεωργίου Α').  
 1882

*L'Éros scandaleux, c'est-à-dire chansons amoureuses et quelques turques. A Patras, à l'imprimerie et librairie «Kadmos» de V. Sekopoulos. Au carrefour de la rue Maizon et de la place du roi Georges Ier.*

In-16° (140 × 110), de 32 pages.

Page 1: Titre.

Page 2: «*Ἡ νεότης εἶναι ἀνθος  
 καὶ καρπὸς αὐτῆς ὁ ἔρως  
 Δυστυχῆς δστις δὲν δρέψει  
 τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἔγκαιρως*»

Pages 3-28: Chansons grecques.

Pages 29-31: *Nέα σαρκία τουρκικά* (Nouvelles chansons turques).

Page 32: *Τιμᾶται Λεπτά 25* (Le prix du livret).

Archives Générales de l'État (Fonds de G. Vlahoyannis), Athènes.

Bibl. C. Th. Dimaras, Athènes.

Bibl. L.-M. Costakiotis, Athènes.

Gennadius Library, Athènes: MGL 932.2.

1887

ΙΔΜΙ ΧΙΣΑΠ  
ΚΗΣΜΗ ΖΙΧΝΙ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 22 Muharrem 304 ve 8 Teşrin evvel 302 tarihli ve 685 numerolu ruhsatnamesiyle ve mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olunarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛΤΑ  
Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΤΑ ΤΑΪ  
ΟΛΟΥΝΜΟΥΣ ΤΗΡ  
1887

*L'arithmétique. La partie de l'arithmétique mentale. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 685 du 22 Muharrem [I]304 et du 8 Teşrin evvel [I]302. Achevé d'imprimer aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie de A. Ch. Boyadjian, 1887.*

In-16° (175 × 110 mm) de 144 pages, plus 2 feuilles blanches au début et 2 à la fin.  
 Édition de la Société Missionnaire américaine, qui l'année 1886 a publié un autre livre d'Arithmétique pour les enfants (*Kōvτζόνκ τσοϊτζουκλαρά Ιδμι Χισάπ*, voir S. Salaville - E. Dalleggio, III n° 237).

Signature: 2-9.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-4: *Ἔγγρη* (Avertissement).

Pages 5-144: L'arithmétique en 42 leçons.

Bibl. du père Mélétiос Sakoulidès, Istanbul.

10

1889

ΤΑΛΙΠ ΒΕ ΒΑΙΖ  
 ΓΙΑΧΟΤ  
 ΧΕΛΑΣ ΤΕΡΤΙΠΗ  
 ΕΣΕΡΙ  
 Μ. ΠΟΤΖΑΜ ΣΤΕΝΝΗΣ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 3 Zilkade 306 ve 19 Haziran 305 tarihli ve 331 numerolu ruhsatnamesiyle neşr olunmuştur  
 Mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olunarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛ  
 Ματίασι Κ. Πλαγταζλιάν  
 (΄Αραμιάν)  
 1889

*Le suppliant et le prêcher ou la modalité de salut. Ouvrage de M. Podjam Stennis. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 331, du 3 Zilkade 1306 et 19 Haziran 1305. Imprimé aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie du K. Bagdadlian (Aramian), 1889.*

In-12° (165 × 105 mm), de 18 pages, plus 58.

Édition de la Société Missionnaire américaine.

Pages 1-17: Commentaire sous forme questions-reponses aux verbes: *Luc XI, 13* «Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent!» et *Matthieu VII, 7* «Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira».

Page 18: blanche.

F.1: blanc.

Pages 1-58: *"Ἐν ἡγιόνῳ κόνυμχιάρῳ ἵτεσθὲν τέρος χάλι χελάς"*: Salut immédiat pour celui qui a commis des péchés graves.

Bibl. du père Mélétios Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

1890-1891

ΔΟΥΑ ΧΑΦΤΑΣΗ

ΙΝΔΖΙΑΙ ΙΤΤΙΧΑΔ ΤΑΡΑΦΗΝΔΑΝ

ΣΕΝΕ ΠΑΣΗΝΤΑ ΠΙΛ ΙΤΤΙΦΑΚ ΑΛΛΑΧΑ ΑΡZH ΝΙΓΙΑΖ ΠΑΠΗΝΤΑ ΤΑΒΕΤ  
ΑΛΑΦΡΑΝΚΑ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 1-11, 1891 — ΡΟΥΜΙ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 23-30, 1890

*Semaine de prière, organisée par la Société Biblique. Appel à la prière à l'occasion du Nouvel An. I-II janvier 1891 (selon le calendrier grégorien) ou décembre 23-30 (selon le calendrier julien).*

Feuille (290 × 200 mm).

Texte imprimé en deux colonnes. A la fin de la deuxième page on lit: Ἰστανπολδά, Ματήααι Α. Χ.  
Πίογιαδζιγιάν. Φιλόδενδρηλάρ Γιοκουσού - Αμερικάν Χάν.

Le texte se réfère au programme de prière et aux extraits de la Bible qui seront lis et commentés chaque jour.

Bibl. du père Mélétios Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).



12

1892

## AXPET AZANH

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 20 Temmuz 308 tarihli ve 215 numerolu ruhsatnamesiyle tab ve neşr olumuştur.

Mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olumarak tab olumuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛ  
ΜΑΤΠΑΑΤ· Α. Χ. ΜΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ  
1892

*Le jugement dernier. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 215, du 20 Temmuz [I]308. Imprimé aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie du A. Ch. Boyadjian, 1892.*

In-16° (175 × 110 mm) de 16 pages, la dernière blanche.

Édition de la Société Missionnaire américaine.

Pages 1-15: Texte sur l'enfer.

Bibl. du père Melétios Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

13

1897

## ΜΟΥΓΙΑΡΕΚ ΚΙΤΑΪ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 12 Şevval 314 ve 5 Mart 313 tarihli ve 3 numerolu ruhsatnamesiyle tab ve neşr olunmuştur  
 Mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olunarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛ  
 ΜΑΤΠΑΑΙ Μ. ΣΑΡΙΑΝ  
 (Σανήκ Παγτάτλιάν ματήαση)  
 Σουλτάν Χαμάμ τζατεσί N. 14  
 1897

*Livre sacré. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 3, du 12 Şevval [I]314 et du 5 mart [I]313. Imprimé aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie du M. Saryan (l'ancienne imprimerie de Bagdadlian), n° 14 avenue Sultan Hammam, 1897.*

In-8° (135 × 95 mm) de 14 pages.  
 Édité par la Société Missionnaire américaine.  
 Page 1: Titre. Vignette: balance.  
 Page 2: blanche.  
 Pages 3-13: Texte.  
 Page 14: blanche.

Bibl. du père Mélétios Sakoulidès, Istanbul.  
 Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

1904

## ΙΓΓΛΑΝ

Ανατολλού χεμσεχριλεριμίζεν βούμδζα λισανηνάάσνά δλμα-  
γμανλάρ ίδζουν, Θεολογική σχολή με-εζουνλαρηνδάν N. Αμβράζης  
Έφενδινιγν άχιραν νέσρ ίτμις δλδουγού IEAPPOΣΤΟΛΟΣ ΦΙΛΟ-  
ΘΕΟΣ νάμ κιταπήγν, πού δεφά βούμδζα χαρφλαρή ίλε τούρκδζε  
λισανηνδά τερδζιμεσινέ μουπασιρέτ ίτδιγημδέν άζ μουτδέτ ζαρφην-  
δάδα τάπ δλουναδζαγηνδάν βέ πού κιπλ νεφίς βέ κουββέτ ίλλαχιδέν  
μεμλού δλούπτ βατανδασλαρημήζ νεζδινδέ καπουλ-ου-τακδίρ ίδι-  
λεδζεγινέ ούμιτβάρ δλδουγουμδάν άπονέ γιαζηλμαλαρή άρξού  
δλουνούρ.

Ίσ πού κιταπήγν φιατή, 10 φόρματαν ίπαρετ δλδουγού χαλ-  
δέ, συνδρομητής-λερέ 5 Γρούς δλούπ, τεσλιμί άνδε πίλα τεεχίρ  
ιφασή μεσρούρδηρ. συνδρομητής δλμαγιανλαρά 7 Γρούσδηρ.

*'Εν Αθήναις τῇ 17<sup>η</sup> Αύγουστου 1904*

ΙΩΑΝΝΗΣ Α. ΠΑΠΑΑΚΑΚΙΑΔΗΣ

[Résumé:] L'annonce de la parution en karamanli de l'ouvrage *Philothéos* fait par Nicolas Ambrazis. Appel au peuple pour souscrire un abonnement au livre. Selon l'annonce le livre est supposé avoir 10 cahiers et son prix sera de 5 gurush (pour les souscripteurs) et de 7 gurush pour les non-souscrits. L'annonce a été imprimée à Athènes et datée en août 1904. Le chiffre du jour d'août n'est pas imprimé, mais ajouté à la main. A la fin on lit le nom de Jeanne A. Papaakakiadès.

Feuille (280 × 200 mm).

L'édition grecque de *Philothéos* a été publiée à Athènes en 1903.

Nous connaissons que l'édition karamanlie en question a finalement paru en 1913, éditée à l'imprimerie des frères Misaelidès. (Voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 99).

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

15

1905

INTZIA  
 ΓΙΑΝΙ  
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ  
 ΛΟΥΚΑΣΗΝ  
 ΤΑΧΡΙΠΙ ΟΥΖΡΕ  
 ΛΙΣΑΝ Η ΑΣΛΑΙ ΓΙΟΝΑΝΙΕΔΕΝ ΠΙΤ ΤΕΡΔΖΕΜΕ  
 Μεσαριφὶ ὸγγλιζ κιτάπη Μουκαδδὲς Σιρκετὶ ταρα-  
 φηνδὰν τεσβιγὲ δλουναράκ,  
 ΙΣΤΑΝΠΟΛΤΑ  
 A. X. Μπογιαδζιάν ματπαασηνδὰ τὰπ δλουνμούσδηρ  
 1905

*L'Évangile selon Luc. Traduit de l'original grec. Imprimé aux frais de la Société Biblique anglaise. Istanbul, à l'imprimerie de A. Ch. Boyadjian, 1905.*

In-16° (135 × 90 mm) de 100 pages plus 3 feuillets.

Édition de la Société Biblique. Il s'agit d'un autre tirage de l'édition de la même année faite par la Société Biblique à la même imprimerie. Le corps de l'édition présentée ici est identique à celle-ci; seulement le feuillet du titre est différent (pour la comparaison voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 23).

F.1: blanc.

F.2<sup>r</sup>: blanc.

F.2<sup>v</sup>: *Graeco-Turkish. The Gospel According to St. Luke, 5000 copies 1905.*

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-100: Texte divisé en 24 chapitres.

F.1: blanc.

Bibl. du père Mélétios Sakoulidès, Istanbul.

**16\***1909

ΟΥΝΑΙΟΥ ΚΙΟΡΟΓΛΟΥ  
ΒΕ  
ΑΣΙΚ ΓΑΡΙΠ  
ΧΙΚΙΑΓΕΛΕΡΙ  
ΒΕ  
ΛΕΤΑΓΓΙΦΙ ΧΑΓΙΑΛ  
ΤΑΠ ΕΔΙΔΖΙΣΙ  
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ ΚΟΘΟΝΟΠΟΥΛΟΣ  
ΔΕΡΣΑΑΔΕΤΔΕ  
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΘΩΜΑΓΓΙΔΗΣ  
1909

*Les contes du fameux Kieuroglou et d'Achik Garip et légendes. Éditeur: Aristote Kothonopoulos. Constantinople, Dimitrios Thomaïdis, 1909.*

In-8° (190 × 140 mm), de 32 pages.

Cette édition a été répertoriée dans la bibliographie karamanienne (voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 49). La référence était fondée sur une mention bibliographique indirecte. Cette fois-ci, la description provient d'un examen de visu.

Page 1: Préface dans lequel l'éditeur explique qu'il publie le texte de Kieuroglou, parce qu'il est très populaire, tandis qu'il n'est pas moral. Il est très intéressant de voir exprimé pour la première fois l'avis suivant lequel le texte de Kieuroglou est particulièrement audacieux. Finalement, le texte édité est censuré et incomplet. En plus, malgré le fait que dans le titre il est écrit que le livret comprend aussi l'édition d'Achik Garip, son texte n'est pas édité.

Page 2: blanche.

Pages 3-26: Texte de conte de Kieuroglou. Le texte n'est pas complet, comme on peut le lire dans le dernier paragraphe de la page 26 (*IZAXAT*).

Pages 27-31: Vers du poème *Bir Sultan Abdal*.

Sur la couverture du livre on lit:

ΚΑΣΣΙΑΝΗ ΒΕ ΑΚΙΛΑΑΣ

*Μεχρούρ Κασσιανή Ρομανηήν ικι κημά μουνκασήμι iπρετενκίζ δραμή, πού δεφά λισάνη δάλισι Γιονανίδεσεν τερδούμα iλέ τάπ έδιλμεκδί δόλουπ μουστερι καιδ δολουναδζακλαρά χεδαγή μου καπιλινδί γιγάληνης (2) γρούς φιάτ τάρχ έδιλμάτις.*

**ΓΕΝΟΒΕΦΑ**

*Ιπρετενκίζ βέ έδεπι χικιγγελερόδεν μεσχούρ Γενοβέφα χικιαγεάδες Πάλ καπανηνδά 42 νόμεροδα-κι ίδαμεχανεμιζδέ σατηλμακδάδηρ πού δεφά φιατήδα 60 παραγιάτ τενζιλ έδιλμίσδηρ.*

**ΝΑΣΡΕΔΔΙΝ ΧΟΤΖΑ**

*170 άδεφ λατιφ βέ γάγετ κιονλουνδζλού έγλενδζελί μεσχούρ Νασρεδδίν Χόδζανην ριβαγετινί μουντεβί πουληνάν κιταπήνδα ταπή χηταμά έρμεκδέ ποιλουνδουγηνδάν χέρκεσίν πίρ άδεδ δλαμακληκλαρηνά (2) γρούς φιάτ βάζ έδιλμίσδηρ.*

De cette liste:

L'édition de Nasreddin Hodja est parue en 1910 (voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 58). Pour l'édition de

Geneviève nous pouvons dire avec certitude d'après l'information *Πάλ καπανηνδά 42 νόμεροδακι ... σατηλμακδάδηρ*, qu'il s'agit d'une édition de l'imprimerie «Nouvelle Anatolie» de Misaélidès frères. Leur imprimerie était à Bal Kapan Han n° 42 (pour l'adresse voir E. Balta, *op.cit.*, n° 86, 99). En ce qui concerne l'édition de *Cassiani* nous connaissons seulement une édition karamanlie jusqu'à ce jour parue en 1912 sous un titre différent (voir, E. Balta, *op.cit.*, n° 81).

Başvekâlet Arşiv Dairesi Kütüphanesi, İstanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).



SANS DATE D'ÉDITION

17

ΔΙΑΛΟΓΟΙ  
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ  
Μὲ Ἐλληνικοὺς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν  
τῶν συντεχνιῶν.  
ΕΚΔΙΔΟΤΑΙ  
ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΩΝ  
ΑΝΕΣΤΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. Publiés par la Maison d'édition d'Anestis Constantinidès.*

In-16°, de 32 pages.

Édition communiquée par P. Polemi.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n°s 5, 6, 7, 17, 19.

Bibl. du Centre de Recherches Néohelléniques, (Fondation Nationale de la Recherche Scientifique), Athènes: 4353.

## ΔΙΑΛΟΓΟΙ

ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ  
ΜΕ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥΣ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑΣ  
ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ ΤΩΝ ΣΥΝΤΕΧΝΙΩΝ  
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ  
'Οδός Πραξιτέλους ἀρ. 56.

ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ  
'Οδός Ἀριστείδου ἀρ. 1.  
ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΣΤ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Athènes, [Maison d'édition] d'Antoine St. Georgiou. Librairie, 56, rue de Praxitèle. Imprimerie, 1, rue d'Aristide.*

In-16°, de 32 pages.

Édition communiquée par P. Polemi.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n°s 5, 6, 7, 17, 19.

Bibl. de l'Institut Néohellénique à la Sorbonne, Paris: Br. 123.2.

ΔΙΑΛΟΓΟΙ  
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ  
Μὲ Ἐλλην[ι]κούς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν  
τῶν συντεχνιῶν.

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ  
Δ. Α. ΦΕΞΗ καὶ ΥΙΩΝ.

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Athènes. Imprimerie et librairie de D. A. Phexis et fils.*

In-16° (115 × 160) de 32 pages.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n°s 5, 6, 7, 17, 18.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-31: Texte.

Page 32: Gravure.

Gennadius Library, Athènes: SL 662.31.

## INDEX

Les chiffres en noir correspondent aux numéros des unités bibliographiques

- Achik Garip* 162  
*Ambrazis* 160 v. *Philothèos*  
«*Anatolie Nouvelle*» v. Imprimeries  
*Ankara* 147  
*Aramian* v. *Baghdadlian*  
Archives Générales de l'État 145, 154  
Aristide, rue 165  
arithmétique 155  
Asie Mineure 144, 145, 148  
associations 145  
Athènes  
bibliothèques 146, 148, 150, 151, 152, 153,  
154, 156, 157, 158, 159, 160, 163, 164,  
166  
lieu d'édition 147, 150, 151, 152, 160, 165,  
168  
avertissement 155
- Baghdadlian* K. v. Imprimeries  
*Bal Kapan Han* 163  
Balta E. 143; v. *Karamanlidika. Additions (1584-1900)*, *Karamanlidika, XXe siècle*, «Τὸ καραμανλίδικο ἔντυπο», «Karamanlıca Basil Eserleri»  
Başkekâlet Arşivi v. Bibliothèques  
Bible 157  
Bibliothèques  
Başkekâlet Arşivi 145, 163  
Centre d'Études d'Asie Mineure 156, 157,  
158, 160, 163  
Centre de Recherches Néohelléniques 151,  
164  
Charitatos M. 150, 152  
«Coraïs» 145  
Costakiotis L.-M. 154  
Dimaras C. Th. 148, 154  
Fondation Nationale de la Recherche Scientifique v. Centre de Recherches Néohelléniques  
Gennadius 145, 153, 154, 166  
Institut Néohellénique à la Sorbonne 165  
Monastère Dionysiou 145
- Monastère Koutloumous 145  
Monastère Vatopédi 145  
Monastère Xéropotamou 145  
Musée Byzantin 146  
Nationale «Cyrille et Méthode» 145, 149  
Sakoulidès Mélétios 148, 155, 156, 157,  
158, 159
- Bir Sultan Abdal* 162  
Boyadjian A. Ch. v. Imprimeries  
Bulletin du Centre d'Études d'Asie Mineure 144
- Calames 153  
*Cassiani* 163; v. *Κασσιανή βὲ Ἀκιλλας*  
catalogues des ventes 145  
Centre d'Études d'Asie Mineure 144, 145; v.  
Bibliothèques, Bulletin  
Centre de Recherches Néohelléniques v. Bibliothèques  
chansons  
grecques 154  
turques 154  
*L'Éros maniaque* 150  
*L'Éros scandaleux* 154  
Charitatos M. v. Bibliothèques  
Chio v. Bibliothèques  
chrétiens orthodoxes 148  
Christ 149  
collectionneurs 145  
«Coraïs» v. Bibliothèques  
corporations 151, 152, 153, 165, 166  
Costakiotis L.-M. v. Bibliothèques  
Constantinidès A. v. Imprimeries  
Constantinople 162  
«Cyrille et Méthode» v. Bibliothèques
- Dalleggio E. 145; v. S. Salavilliq - E. Dalleggio  
*Dialogues* 148, 151, 152, 153, 164, 166  
Λογαρταριὰ 147  
*Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens* 151, 152, 153, 164, 165, 166  
Dimaras C. Th. v. Bibliothèques  
Dionysiou, monastère v. Bibliothèques

- éditeurs  
 Georgiou A. St. 165  
 I. S. 150  
 Kothonopoulos A. 162  
 Papazoglou A. 147  
 Société Biblique 157, 161  
 Société Missionnaire américaine 155, 156,  
 158, 159  
 «'Ελληνική Βιβλιογραφία 1800-1863. Προσθή-  
 κες-Συμπληρώσεις» 144; v. Iliou Ph., *Tet-  
 trádia Ἐργασίας*  
 émigrations 143  
 enchères 145  
 École, rue 152  
 Évangile v. *Gospel*
- Fondation Nationale de la Recherche Scientifi-  
 que v. Centre de Recherches Néohelléniques  
 Fonds G. Vlahoyannis v. Archives Générales de  
 l'État
- Geneviève* 163  
 Georges Ier, place 154; v. Patras  
 Glykys N. v. Imprimeries  
*Gospel* 161  
 gravure 149, 166  
 Grèce 145  
 Griffith W. v. Imprimeries  
 gurush 160
- Hellénisme 145
- I. S. 150; v. éditeurs, Imprimeries  
 Iliou Ph. 144, 145, 146, 4 150; v. «'Ελληνική  
 Βιβλιογραφία 1800-1863...», *Tetprádia  
 Ἐργασίας, «Νέες Προσθήκες...»*  
 Imprimeries  
 Aramian v. Baghdadian K.  
 Baghdadian K. 156  
 Boyadjian A. Ch. 155, 157, 158, 161  
 Costatniniadis A. 164  
 Georgiou A. St. 165  
 Glykys N. 146  
 Griffith W. 149  
 Ignatiadis S. 150  
 «Kadmos» 154; v. Sekopoulos V.  
 Michalakeas G. Ath. et frère 153  
 Misaélidès frères 160, 163  
 «Nouvelle Anatolie» 163; v. Misaélidès frè-  
 res
- «O Parnassos» 152  
 Papazoglou L. et Jean [...] 147  
 Phéxis D. A. et fils 166  
 Sekopoulos V. 154; v. «Kadmos»  
 Thomaïdis D. 162  
 installation 143  
 Istanbul  
 bibliothèques 148, 155, 156, 157, 158, 163  
 lieu d'édition 155, 156, 157, 158, 159, 161  
 Institut Néohellénique à la Sorbonne v. Biblio-  
 thèques
- Janina v. Glykys N.
- «Kadmos» v. Imprimeries  
 «Karamanlıca Basılı Eserleri» 144; v. *Tarih ve  
 Toplum*, Balta E.  
*Karamanlıdika, Additions (1584-1900)* 143,  
 144; v. Balta E.  
*Karamanlıdika. Bibliographie analytique des  
 ouvrages en langue turque imprimés en  
 caractères grecs* 143; v. Salaville S. - Dal-  
 leggio E.  
*Karamanlıdika. XXe siècle* 143, 14 160, 15 161,  
 16 162, 163; v. Balta E.  
*Κασσιανή βὴ Ἀκίλλας* 162  
 Kieuroglou 162  
 Kothonopoulos A. 162  
 Koutloumous, monastère v. Bibliothèques
- langues  
 grecque 143  
 turque 145
- légende 148  
*L'Éros manianque* v. Chansons  
*L'Éros scandaleux* v. Chansons  
*Les Actes et les Epîtres des Saintes Apôtres* 144
- lexiques  
 géographique 148  
 turco-grec 148
- littérature 145  
*Λογαρασμὲ* 147; v. Dialogues
- Maizon, rue 154; v. Patras  
*Matthieu* 156  
 Michalakeas G. Ath. et frère v. Imprimeries  
 Ministère de l'Instruction Publique 155, 156,  
 158, 159  
 Misaélidès frères 160, 163; v. Imprimeries  
 missionnaires 144, 155, 156, 158, 159; v. Sociétés  
 missionnaires, Société Missionnaire amé-

- ricaine  
éditions 144  
propaganda 144  
Mount Athos 145; v. Monastères  
Musée Byzantin v. Bibliothèques
- Nasreddin Hodja* 162  
«Νέες προσθήκες στὴν Ἐλληνικὴ Βιβλιογραφία, 1800-1863» 146, 150; v. Iliou Ph.  
«Nouvelle Anatolie» v. Imprimeries
- «O Parnassos» v. Imprimeries
- Papaakakiadēs J. A. 160  
Papazoglou A. 147, 148  
Papazoglou L. 147; v. Imprimeries  
Paris 165  
Patras 154  
péchés 156  
Phéxis D. A. et fils 166; v. Imprimeries  
*Philothéos* 160  
Polemi P. 145, 152, 164, 165  
Praxitèle, rue 165
- règlement 145
- Saint-Esprit 156  
Saint Luke v. *Évangile*  
Sakoulidēs M. 145; v. Bibliothèques
- Salaville S.- Dalleggio E. 143, 144, 146, 2 147,  
9 155  
Sekopoulos V. v. Imprimeries  
Sklavénitis T. 145  
Smyrne 149  
Société Biblique 157, 161  
Société Missionnaire américaine 155, 156, 158,  
159  
Sofia 145, 146; v. «Cyrille et Méthode»  
Sophronios P. 148  
Sorbonne v. Institut Néohellénique à la Sorbonne  
souscripteurs 160
- Tά Ιστορικά* 144; v. «Τὸ καραμανλίδικο ἔντυπο»  
*Tarih ve Toplum* 144; v. Balta E.  
*Tetrapdīa Ἐργασίας* 144, 146, 150; v. Iliou Ph.  
Thomaïdis D. 162  
«Τὸ καραμανλίδικο ἔντυπο» 144; v. Balta E.  
turcophonie 145  
Turquie 145
- Vatopédi, monastère v. Bibliothèques  
Venise 146  
vignette 159  
Vlahoyannis G. v. Archives Générales de l'État
- Xéropotamou, monastère v. Bibliothèques